

¡Oh Dios de santidad!

Si con gusto tú viste su benevolencia,

Cual Padre de piedad:

Nuestra actual obediencia

Hoy corone de gloria tu clemencia.

R. Gloria, alabanza, etc.

*El subdiácono da un golpe en la puerta con el astil de la cruz, y al instante se abre, y entra la procesion en la iglesia cantando:*

R. Al entrar el Señor en la santa ciudad, los niños de los Hebreos, anunciando la resurreccion de la vida, \* con palmas clamaban: Salud y gloria en las alturas.

ÿ. Habiendo oido el pueblo que venia Jesus á Jerusalem, salieron á recibirle. \* Con palmas, etc.

*Luego se empieza la misa, teniendo todos los ramos en las manos mientras se canta la Pasion y el Evangelio.*

#### MISA.

*El sacerdote, estando delante del altar, hace la señal de la cruz, y dice lo que sigue con el ministro que le responde:*

R. Ingrediénte Dómino in sanctam civitatem, Hebræorum pueri resurrectionem vite pronuntiántes, \* cum ramis palmárum Hosanna clamábant in excelsis.

ÿ. Cùm audisset pópulus, quòd Jesus veniret Jerosólymam, exiérunt óbviám ei. Cum ramis, etc.

Hi placuere tibi, pláceat devótio nostra,

Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta placent.

R. Glória, laus.

ÿ. In nómine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

Amen.

ÿ. Introibo ad altare Dei.

R. Ad Deum qui lætificat juventútem meam.

ÿ. Adjutorium nostrum in nómine Dómini.

R. Qui fecit cælum et terram.

ÿ. Confiteor Deo omnipotenti, beate Mariae semper vírgini, beato Michaeli Archángelo, beato Joánni Baptista, sanctis Apóstolis Petro et Paulo, ómnibus Sanctis, et tibi, Pater, quia peccávi nimis cogitáone, verbo et ópere: meá culpá,

ÿ. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu Santo.

Amen.

ÿ. Yo me acercaré al altar de Dios.

R. De Dios, que llena mi juventud de una santa alegría.

ÿ. Nuestro socorro está en el nombre del Señor.

R. Que ha hecho el cielo y la tierra.

ÿ. Confieso á Dios todopoderoso, á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel Arcangel, al bienaventurado san Juan Bautista, los santos Apóstoles san Pedro y san Pablo, á todos los Santos, y á vosotros, ¡oh hermanos míos! que pequé grave-



mente por pensamiento, palabra y obra : por mi culpa, por mi culpa, por mi grandísima culpa. Por tanto ruego á la bienaventurada siempre Virgen María, al bienaventurado san Miguel Arcangel, al bienaventurado san Juan Bautista, á los santos Apóstoles san Pedro y san Pablo, á todos los Santos, y á vosotros, ¡oh hermanos míos! que roguéis por mí á Dios nuestro Señor.

R. Dios todopoderoso se compadezca y tenga misericordia de tí, y despues de perdonados tus pecados te lleve á la vida eterna.

Asi sea.

*Los ministros repiten la Confesion, y donde el sacerdote dice : á vosotros, ¡oh hermanos míos! se dice : ¡á tí, Padre!*

ÿ. Dios todopoderoso tenga misericordia de vosotros, y despues de perdonados vuestros pecados os lleve á la vida eterna.

R. Amen.

ÿ. El Señor omnipotente y misericordioso nos

meâ culpâ, meâ máximâ culpâ. Ideò precor beatam Mariam semper Virginem, beátum Michaelem Archangelum, beátum Joánnem Baptistam, sanctos Apostólos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, orare pro me ad Dóminum Deum nostrum.

R. Misereátur tui omnipotens Deus, et dimissis peccáti tuis, perdúcat te ad vitam ætérnam.

Amen.

ÿ. Misereátur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccáti vestris, perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R. Amen.

ÿ. Indúlgentiam, absolutiõnem et remis-

siõnem peccátõrum nostrõrum tribuat nobis omnipotens et misericõrs Dóminus.

R. Amen.

ÿ. Deus, tu convérsus vivificábis nos.

R. Et plebs tua lætabitur in te.

ÿ. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutáre tuum da nobis.

ÿ. Dómine, exáudi oratiõnem meam.

R. Et clamor meus ad te veniat.

ÿ. Dóminus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Orémus.

ÿ. Aufer à nobis, quasumus, Dómine, iniquitátes nostras, ut ad Sancta sanctorum puris mereámur mentibus introire : per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

conceda el perdon, la absolucion y remision de nuestros pecados.

R. Amen.

ÿ. ¡Oh Dios! volveoshácia nosotros y nos dareis la vida.

R. Y tu pueblo se alegrará en tí.

ÿ. Mostradnos, Señor, vuestra misericordia.

R. Y dadnos vuestra salud.

ÿ. Señor, escuchad mis ruegos.

R. Y mis clamores lleguen hasta vos.

ÿ. El Señor sea con vosotros.

R. Y con tu espíritu.

Roguemos.

ÿ. Quitad, Señor, de nosotros y borrarad nuestras iniquidades, para que así podamos entrar puros de corazon y alma en el santuario de los Santos : por Jesucristo Señor nuestro.

R. Amen.



*El sacerdote dice acercándose al altar y besándole:*

Os pedimos, Señor, por los méritos de vuestros Santos, cuyas reliquias están en este altar, y por los méritos de todos los demás Bienaventurados, que os digneis perdonar mis pecados.

Amen.

INTROITO.

Señor, no alejes de mí tu auxilio, atiende á mi defensa : librame de la boca del leon, y mi humildad de los cuernos de los unicornios.

ÿ ; Oh Dios, oh Dios mio ! mira por mí ; ¿ porqué me has abandonado ? Lejos estan de salvarme los clamores de mis delitos. Señor, no alejes de mí, etc.

*Despues viene al medio del altar y dice :*

Señor, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Orámus te, Dómine, per mérita Sanctórum tuórum, quórum reliquía híc sunt, et ómnium Sanctórum, ut indúlgerè dignéris ómnia peccáta mea.

Amen.

INTROITUS.

Dómine, ne longè fácias auxiliúm tuum à me, ad defénsionem meam aspice : libera me de ore leónis, et à cornibus uniórnium humilitátem meam.

ÿ. Deus, Deus meus, respice in me, quare me dereliquisti? Longè à salúte meá verba delictórum meórum. Dómine, ne longè.

Kyrie, eléison.

Kyrie, eléison.

Kyrie, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Christe, eléison.

Kyrie, eléison.

Kyrie, eléison.

Kyrie, eléison.

Señor, tened piedad de nosotros.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Cristo, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

Señor, tened piedad de nosotros.

*Despues el sacerdote besando el altar y volviéndose al pueblo dice :*

ÿ. Dóminus vobiscum.

ÿ. Et cum spiritu tuo.

ÿ El Señor sea con vosotros.

ÿ Y con tu espíritu.

*Despues dice el Sacerdote :*

ORÉMUS.

Omnipotens sempitérne Deus, qui húmano géneri ad imitándum humilitátis exéplum, Salvatórem nostrum carnem súmere, et crucem subíre fecisti : concède pro-

OREMOS.

Omnipotente y eterno Dios, que por dar á los hombres un vivo ejemplo de humildad, ordenaste que se vistiese nuestro Salvador de nuestra carne, y padeciese muerte de cruz; concédenos benignamente



namamente que nos aprovechemos del dechado de su paciencia, y merezcamos participar la gloria de su resurrección. Por el mismo Señor nuestro, etc.

*El subdiácono va á cantar la Epístola, segun costumbre, y el celebrante la reza.*

*Leccion de la Epístola de san Pablo Apóstol á los Filipenses, c. 2.*

Hermanos: Haya en vosotros los mismos afectos que sintió en sí Cristo Jesus, el cual teniendo la naturaleza de Dios, no tuvo por usurpacion el ser igual á Dios, mas se anonadó á sí mismo, tomando la forma de siervo, hecho semejante á los hombres, y reconocido como hombre en la condicion. Humillóse á sí mismo haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz. Por lo cual Dios tambien le exaltó, y dióle un nombre que es sobre todo nombre (*aquí se arrodillan todos*): para que al

pítius; ut et patiéntia ipsus habere documénta, et resurrecciónis consórtia mereámur. Per eúdem Dóminum nostrum.

*Lectio Epístolæ beáti Pauli Apóstoli ad Philippenses. Cap. 2.*

Fratres, Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui cùm in formâ Dei esset, non rapinam arbitrátus est esse se æquálem Deo: sed semetipsum exinanívit, formam servi accipiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo. Humiliávit semetipsum, factus obédiens usquæ ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum: et donávit illi nomen, quod est super omne nomen: (*hic*

*genuflectitur*): ut in nómine Jesu omne genu flectátur, celéstium, terréstrium, et infernórum; et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glóriâ est Dei Patris.

*Graduale.* Tenuisti manum dexteram meam: et in voluntate tuâ deduxisti me: et cum glóriâ assumpsisti me.

ÿ. Quàm bonus Israël Deus rectis corde! mei autem penè moti sunt pedes, penè effúsi sunt gressus mei: quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatórum videns.

*Tractus.* Deus, Deus meus, respice in me: quare me dereliquisti?

ÿ. Longè à salute meâ verba delictórum meórum.

ÿ. Deus meus, clamábo per diem; nec exáudies: in nocte, et non ad insipiéntiam mihi.

nombre de Jesus doblen las rodillas los que estan en los cielos, en la tierra y en los infernos: y todas las lenguas confiesen que el Señor Jesucristo está en la gloria de Dios Padre.

*Gradual.* Tomaste mi mano derecha, y me guias-te segun tu voluntad, y me recibiste con gloria.

ÿ. Cuán bueno es el Dios de Israel para los rectos de corazon: casi se movieron mis pies, y poco faltó para que mis pasos se extraviasen envidiando á los pecadores, al ver la paz de ellos.

*Tracto.* ¡Oh Dios, oh Dios mio! vuelve á mí tus ojos, ¿porqué me has abandonado?

ÿ. Lejos estan de salvarme los clamores de mis delitos.

ÿ. ¡Oh Dios mio! de dia clamaré y no me oirás; y de noche, y no se me tendrá á necedad.



ÿ. Tú habitas en el Santuario; Gloria de Israel.

ÿ. En tí confiaron nuestros padres; confiaron, y los libertaste.

ÿ. A tí clamaron y fueron hechos salvos: confiaron en tí, y no quedaron confundidos.

ÿ. Yo soy un gusano, y no hombre: oprobio de los hombres y el desecho de la plebe.

ÿ. Todos los que me veían me escarnecían con palabras y ademanes.

ÿ. Confío en el Señor, pues libértele él; sálvele, pues le ama.

ÿ. Ellos empero me observaron y me miraron: repartieron entre sí mis vestidos, y sobre mi túnica echaron suertes.

ÿ. Librame de la boca del leon, y mi humildad

ÿ. Tu autem in sancto hábitas, laus Israël.

ÿ. In te speraverunt patres nostri: speraverunt, et liberásti eos.

ÿ. Ad te clamaverunt, et salvi facti sunt: in te speraverunt, et non sunt confúsi.

ÿ. Ego autem sum vermis, et non homo: oppróbrium hóminum, et abjéctio plebis.

ÿ. Omnes qui vidébant me, aspernabántur me: locúti sunt lábiis, et movérunt caput.

ÿ. Sperávit in Dómino, erípiat eum: salvum fáciat eum, quóniam vult eum.

ÿ. Ipsi verò consideráverunt, et conspexérunt me: divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem.

ÿ. Libera me de ore leónis: et à córnibus

unicórnium humilitátem meam.

ÿ. Qui tímétis Dóminum, laudáte eum: univérsum semen Jacob magnificáte eum.

ÿ. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra: et annuntiábunt cæli justítiam ejus pópulo qui nascétur, quem fecit Dóminus.

de los cuernos de los unicornios.

ÿ. Los que temeís al Señor, loadle: hijos de Jacob, engrandecedle todos.

ÿ. Al Señor pertenecerá el pueblo que ha de venir: y los cielos anunciarán su justicia al pueblo que ha de nacer, formado por el Señor.

*Se empieza absolutamente: Passio Dómini: no se dice Munda cor meum: no se pide bendición, ni se llevan ciriales ni incienso: no se dice Dóminus vobiscum ni se responde Glória tibi, Dómine: y el celebrante ó el diácono, cuando dice Passio Dómini nostri, no signa al libro, ni á sí mismo. Lo que tambien se observará en los demas dias cuando se lee la Pasion.*

## PASSIO

DOMINI NOSTRI  
JESU CHRISTI

SECUNDUM MATTHEUM.  
Cap. 26 et 27.

In illo témpore: Dixit Jesus discipulis suis: † Scítis, quia post bíduum Pascha

## PASION

DE NUESTRO SEÑOR  
JESUCRISTO.

SEGUN SAN MATEO.  
Cap. 26 y 27.

En aquel tiempo dijo Jesus á sus discipulos: † Sabeis que despues de dos dias se celebrará la Pas-



eua, y el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado. *C.* Entonces los principes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo se juntaron en el palacio del Príncipe de los sacerdotes, llamado Caifás. Y tuvieron consejo para prender con engaño á Jesus, y darle muerte. Mas decian : *S.* No en el dia de la fiesta, no sea que suceda algun alboroto en el pueblo. *C.* Y estando Jesus en Betania, en casa de Simon el leproso, llegóse una muger con un vaso de alabastro lleno de unguento precioso, y le derramó sobre su cabeza, estando puesto á la mesa. Viéndolo sus discipulos, le dijeron con enfado : *S.* ¿ A qué fin este desperdicio ? Podía haberse vendido este unguento á muy gran precio, y dado á los pobres. *C.* Mas entendiéndolo Jesus, les dijo : ¿ A qué molestais á esta muger ? lo que acaba de hacer conmigo, es una buena

fiet, et Filius hominis tradetur, ut crucifigatur. *C.* Tunc congregati sunt principes sacerdotum, et seniores populi in atrium principis sacerdotum, qui dicebatur Caïphas : et consilium fecerunt ut Jesum dolo tenerent, et occiderent. Dicebant autem : *S.* Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo. *C.* Cum autem Jesus esset in Bethaniã in domo Simõnis leprosi, accessit ad eum mulier habens alabastrum unguenti pretiosi, et effudit super caput ipsius recumbentis. Videntes autem discipuli, indignati sunt, dicentes : *S.* Ut quid perditio hæc ? potuit enim unguentum istud vendari multo, et dari pauperibus. *C.* Sciens autem Jesus, ait illis : † Quid molesti estis huic mulieri ? opus enim bonum operata est in

me : nam semper pauperes habetis vobiscum : me autem non semper habetis. Mittens enim hæc unguentum hoc in corpus meum, ad sepeliendum me fecit. Amen dico vobis, ubicumque predicatum fuerit hoc Evangelium in toto mundo, dicetur et quod hæc fecit in memoriam ejus. *C.* Tunc abiit unus de duodecim, qui dicebatur Judas Iscariotes, ad principes sacerdotum ; et ait illis : *S.* Quid vultis mihi dare, et ego vobis eum tradam ? *C.* At illi constituerunt ei triginta argenteos. Et exinde querebat opportunitatem ut eum traderet. Prima autem die Azythorum accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes : *S.* Ubi vis pareremus tibi comedere Pascha ? *C.* At Jesus dixit : † Ite in civitatem ad quemdam, et dicite

obra : porque siempre tenéis pobres con vosotros, mas á mí no siempre me tenéis. El derramar ella este unguento sobre mi cuerpo, fue ungirme para ser enterrado. En verdad os digo : que donde quiera que fuere predicado este Evangelio por todo el mundo, se contará tambien en alabanza de esta muger lo que ha hecho. *C.* Entonces uno de los doce, llamado Judas Iscariotes, fué á los principes de los sacerdotes, y díjoles : *S.* ¿ Qué quereis darme, y yo os le entregaré ? *C.* Y ellos le prometieron treinta monedas de plata. Y desde entonces fue buscando ocasion para entregarle. El primer dia de los ácidos se llegaron los discipulos á Jesus, y le dijeron : *S.* ¿ En dónde quieres que te preparemos lo necesario para comer la pascua ? *C.* Y Jesus les respondió : † Id á la ciudad á casa de cierta persona, y decidle : el Maestro dice : Mi tiem-



po se acerca : en tu casa celebro la Pascua con mis discípulos. *C.* Y los discípulos lo hicieron segun Jesus les había mandado, y dispusieron la Pascua. Llegado pues la tarde, se puso á la mesa con sus doce discípulos. Y estando comiendo, les dijo : † En verdad os digo, que uno de vosotros me ha de entregar. *C.* Lo cual les causó una suma tristeza, y cada uno de ellos comenzó á decirle : *S.* ¿ Soy yo acaso, Señor? *C.* Y él les respondió : † El que mete la mano conmigo en el plato, ese me entregará. A la verdad el Hijo del Hombre se va, como está escrito de él; mas ¡ ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre será entregado! mejor le fuera á aquel hombre no haber nacido. *C.* Entonces Judas, el que le vendió,

ei : Magister dicit : Tempus meum propè est, apud te fácio Pascha cum discipulis meis. *C.* Et fecerunt discipuli sicut constituit illis Jesus, et paraverunt Pascha. Vespere autem facto, discumbèbat cum duodecim discipulis suis. Et edéntibus illis dixit : † Amen dico vobis, quia unus vestrum me traditurus est. *C.* Et contristati valdè, cœperunt singuli dicere : *S.* Numquid ego sum, Dómine? *C.* At ipse respondens, ait : † Qui intingit mecum manum in parópside, hic me tradet. Filius quidem hóminis vadit, sicut scriptum est de illo : vae autem hómini illi, per quem Filius hóminis tradètur : bonum erat ei, si natus non fuisset homo ille. *C.* Respondens autem Judas, qui tradidit eum, dixit : *S.* Numquid ego

sum Rabbi? *C.* Ait illi : † Tu dixisti. *C.* Cenántibus autem eis, accèpit Jesus panem, et benedixit, ac fregit, deditque discipulis suis, et ait : † Accipite, et comedite : Hoc est corpus meum : *C.* Et accipiens cálicem, grátias egit : et dedit illis, dicens : † Bibite ex hoc omnes. Hic est enim sanguis meus novi testaménti, qui pro multis effundètur in remissionem peccatórum. Dico autem vobis : non bibam ámodò de hoc genimine vitis usquè in diem illum, cum illud bibam vobiscum novum in regno Patris mei. *C.* Et hymno dicto, exièrunt in montem Olivétí. Tunc dicit illis Jesus : † Omnes vos scándalum patièmini in me in istá nocte. Scriptum est enim : Percútiám pastórem, et dispergèntur oves gregis. Postquam

dijo : *S.* ¿ Soy yo acaso, Maestro? *C.* El le respondió : † Tú lo has dicho. *C.* Y mientras estaban cenando, tomó Jesus el pan, y bendiciéndole, le partió y dió á sus discípulos, diciendo : † Tomad, y comed; este es mi cuerpo. *C.* Y tomando el caliz, dió gracias, y se les dió, diciendo : † Bebed de este todos, pues esta es mi sangre del nuevo Testamento, que será derramada por muchos, en remision de los pecados. Y os digo, que desde hoy no beberé de este fruto de vid, hasta aquel dia en que le beba nuevo con vosotros en el reino de mi Padre. *C.* Y dicho el himno, salieron del monte de los Olivos. Entonces Jesus les dijo : † Todos vosotros padecereis escándalo en mi esta noche; porque escrito está : Herirá al Pastor, y se descarriarán las ovejas del rebaño. Mas despues que



resucitaré, iré delante de vosotros á Galilea. *C.* Y Pedro le replicó, diciendo: *S.* Aunque todos se escandalicen en tí, yo nunca me escandalizaré. *C.* Jesus le añadió: † En verdad te digo, que esta noche antes que el gallo cante me negarás tres veces. *C.* Y dijole Pedro: *S.* Aunque me fuese necesario morir contigo, no te negaré. *C.* Y lo mismo repitieron todos los otros discípulos. Entonces pasó Jesus con ellos á una heredad llamada Getsemaní, y dijo á sus discípulos: † Sentaos aquí mientras que yo voy allá y hago oracion. *C.* Y tomando á Pedro y á los hijos del Cebedeo, empezó á entristecerse y angustiarse. Entonces les dijo: † Triste está mi alma hasta la muerte; esperad aquí y velad conmigo. *C.* Y adelantándose un poco, se postro sobre su rostro, y decia orando:

autem resurrexero, præcedam vos in Galilæam. *C.* Respondens autem Petrus, ait illi: *S.* Etsi omnes scandalizati fuerint in te, ego nunquam scandalizabor. *C.* Ait illi Jesus: † Amen dico tibi, quia in hæc nocte antequam gallus cantet, ter me negabis. *C.* Ait illi Petrus: *S.* Etiamsi oportuerit me mori tecum, non te negabo. *C.* Similiter et omnes discipuli dixerunt. Tunc venit Jesus cum illis in villam, quæ dicitur Getsemani, et dixit discipulis suis: † Sedete hic, donec vadam illuc, et orem. *C.* Et assumpto Petro, et duobus filiis Zebedæi, cepit contristari et mœstus esse. Tunc ait illis: † Tristis est anima mea usque ad mortem: sustinete hic, et vigilate mecum. *C.* Et, progressus pusillum, procidit in faciem suam, orans, et di-

cens: † Pater mi, si possibile est, transeat à me calix iste. Verumtamen non sicut ego volo, sed sicut tu. *C.* Et venit ad discipulos suos, et invenit eos dormientes, et dicit Petro: † Sic non potuistis unâ horâ vigilare mecum? Vigilate, et orate, ut non intratis in tentationem. Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma. *C.* Iterum secundo abiit, et oravit dicens: † Pater mi, si non potest hic calix transire, nisi bibam, illum fiat voluntas tua. *C.* Et venit iterum, et invenit eos dormientes: erant enim oculi eorum gravati. Et relictis illis, iterum abiit, et oravit tertio, eundem sermonem dicens. Tunc venit ad discipulos suos, et dicit illis: † Dormite jam, et requiescite: ecce appropinquavit hora, et Filius

† Padre mio, si es posible, pase de mí este caliz; mas no se haga como yo quiero, sino como tú quieres. *C.* Y vino á sus discípulos y hallólos durmiendo; y dijo á Pedro: † ¿Qué? ¿no habeis podido velar una hora conmigo? Velad y orad, para que no caigais en la tentacion; el espíritu á la verdad está pronto, mas la carne enferma. *C.* Segunda vez retiróse y oró diciendo: † Padre mio, si este caliz no puede pasar sin que yo le beba, hágase tu voluntad. *C.* Y vino de nuevo, y los halló durmiendo, porque sus ojos estaban fatigados. Y dejándolos, fué nuevamente y oró tercera vez, diciendo las mismas palabras. Entonces vino á sus discípulos y les dijo: † Dormid ya y descansad; ya ha llegado la hora, y el Hijo del Hombre va á ser entregado en manos de los pecadores. Levan-



taos, vamos; ved que se acerca el que me ha de entregar. *C.* Aun estaba diciendo esto, cuando llegó Judas, uno de los doce, acompañado de grande tropa de gente armada con espadas y palos, que enviaban los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo. El que le vendió dióles una señal, diciendo: *S.* A quien ya besare, aquel es; prendedle. *C.* Y luego llegándose á Jesus, le dijo: *S.* Dios te guarde, Maestro. *C.* Y le besó. Y Jesus le dijo: † Amigo, ¿ á qué has venido? *C.* Entonces acercáronse, y echaron mano á Jesus, y le prendieron. En esto uno de los que estaban con Jesus, echando mano á la espada, la desenvainó, é hiriendo á un criado del Príncipe de los sacerdotes, le cortó una oreja. Entonces le dijo Jesus: † Vuelve tu espada á su lu-

hóminis tradètur in manus peccatórum. *S.* Surgite, eamus: ecce appropinquávit qui me tradet. *C.* Adhuc eo loquente, ecce Judas unus de duódecim venit, et cum eo turba multa cum gládiis, et fústibus, missi à principibus sacerdotum, et senióribus pópli. Qui autem trádidit eum, dedit illis signum, dicens: *S.* Quemcúmque osculátus fuero, ipse est, tenete eum. *C.* Et confestim accedens ad Jesum, dixit: *S.* Ave, Rabbi. *C.* Et osculátus est eum. Dixitque illi Jesus: † Amice, ad quid venisti? *C.* Tunc accesserunt, et manus iniecerunt in Jesum, et tenuerunt eum. Et ecce unus ex his, qui erant cum Jesu, extendens manum, exemit gládium suum, et percútiens servum principis sacerdotum, amputávit aurículam ejus.

Tunc ait illi Jesus: † Convérte gládium tuum in locum suum. Omnes enim, qui acceperint gládium, gládio peribunt. An putas, quia non possum rogare Patrem meum, et exhibebit mihi modò plusquam duódecim legiones Angelórum? Quomodo ergò implebuntur Scripturæ, quia si copórtet fieri? *C.* In illà horà dixit Jesus turbis: † Tanquam ad latronem existis cum gládiis et fústibus comprehendere me: quotidie apud vos sedebam docens in templo, et non me tenuistis. *C.* Hoc autem totum factum est, ut adimplerentur Scripturæ Prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt. At illi tenentes Jesum, duxerunt ad Caípham principem sacerdotum, ubi Scribæ et senióres convenerant. Petrus autem

gar; porque todos los que tomaren espada perecerán. ¿ Acaso crees que no puedo acudir á mi Padrè, y me enviará al momento mas de doce legiones de ángeles? ¿ Cómo, pues, se cumplirán las Escrituras, de que asi conviene que se haga? *C.* Al mismo tiempo dijo Jesus á aquel tropel de gente: † Como á ladron habeis salido con espadas y palos para prenderme; todos los dias estaba sentado en medio de vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis. *C.* Mas todo esto sucedió para que se cumpliese lo que escribieron los profetas. Entonces abandonándole todos los discípulos, huyeron. Mas ellos asegurando á Jesus, llevaronle á casa de Caifas, príncipe de los sacerdotes, donde los escribas y ancianos estaban congregados. Y Pedro le iba siguiendo á lo lejos hasta



el atrio del príncipe de los sacerdotes, y habiendo entrado dentro, se estaba sentado con los criados para ver el fin. Los príncipes de los sacerdotes y todo el Consejo buscaban un falso testimonio contra Jesus para condenarle á muerte; y no le hallaron, por mas que se habian presentado muchos falsos testigos. Por último llegaron dos de ellos, y dijeron: *S.* Este ha dicho: Puedo destruir el Templo de Dios, y reedificarle en tres dias. *C.* Levantóse el Sumo Pontífice, y le dijo: *S.* ¿No respondes nada á lo que estos deponen contra tí? *C.* Y Jesus callaba; y el Sumo Pontífice le dijo: *S.* Yo te conjuro de parte del Dios vivo, que nos digas si tú eres Cristo, el Hijo de Dios. *C.* Jesus le respondió: † Tú lo has dicho. Empero yo os digo, que vereis bien pronto al Hijo del Hombre, sentado

sequebátur eum à longè, usquè in átrium principis sacerdotum. Et ingressus intrò sedebat cum ministris, ut vidèret finem. Principes autem sacerdotum, et omne concilium quærèbant falsum testimonium contra Jesus, ut eum morti trãderent: et non invenièrunt, cum multi falsi testes accessissent. Novissimè autem venèrunt duo falsi testes, et dixerunt: *S.* Hic dixit: Possum destrúere templum Dei, et post triduum reãdificãre illud. *C.* Et surgens princeps sacerdotum, ait illi: *S.* Nihil respòndes ad ea, quæ isti adversum te testificãntur? *C.* Jesus autem tacèbat. Et princeps sacerdotum ait illi: *S.* Adjuro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Filius Dei. *C.* Dicit illi Jesus: † Tu dixisti. Verùm tamen dico vobis,

àmòdò vidèbitis Filium hóminis sedèntem à dextris virtutis Dei, et venièntem in núbibus cæli. *C.* Tunc princeps sacerdotum scidit vestimènta sua, dicens: *S.* Blasphemãvit. quid adhuc egémus téstibus? Ecce nunc audistis blasphemiam: quid vobis vidètur? *C.* At illi respondèntes, dixerunt: *S.* Reus est mortis. *C.* Tunc expuerunt in facièm ejus, et còlaphis eum cæcidèrunt: alii autem palmas in facièm ejus dedèrunt, dicèntes: *S.* Prophetiza nobis, Christe, quis est qui te percussit? *C.* Petrus verò sedebat foris in átrio: et accessit ad eum una ancilla, dicens: *S.* Et tu eum Jesu Galilæo eras. *C.* At ille negãvit coram ómnibus, dicens: *S.* Nescio quid dicis. *C.* Exeúnte autem illo jánuam, vidit eum alia ancilla, et ait his

á la derecha del poder de Dios, venir sobre las nubes del cielo. *C.* Entonces el Príncipe de los sacerdotes rasgó sus vestiduras, diciendo: *S.* Ha blasfemado: ¿qué necesidad tenemos ya de testigos? Acabais de oír una blasfemia. ¿Qué os parece? *C.* Y ellos respondieron: *S.* Reo es de muerte. *C.* Entonces le escupieron en la cara, y le maltrataron con golpes; y otros le dieron bofetadas en el rostro diciendo: *S.* Cristo, adivina: ¿quién es el que te hirió? *C.* Pedro entretanto estaba sentado fuera en el atrio; y llegándose á él una criada, le dijo: *S.* Tú tambien estabas con Jesus el Galileo. *C.* Mas él lo negó delante de todos, diciendo: *S.* No sé lo que dices. *C.* Y saliendo á la puerta, le vió otra criada, y dijo á los que estaban allí: *S.* Tambien este



estaba con Jesus Nazareno. *C.* Y él lo negó segunda vez con juramento, diciendo : *S.* No conozco á tal hombre. *C.* De allí á poco rato acercáronse los que estaban allí, y dijeron á Pedro : *S.* Seguramente tú eres tambien de esas gentes : porque tu habla te da á conocer. *C.* Entonces comenzó á hacer imprecaciones y á jurar que no habia conocido á tal hombre : y al punto cantó el gallo. Y Pedro se acordó de la palabra que Jesus le habia dicho : Antes que el gallo cante, me negarás tres veces, y saliéndose afuera lloró amargamente. Llegada la mañana, todos los principes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo entraron en consejo, contra Jesus para darle muerte. Y atado le llevaron y entregaron al Presidente Poncio Pilato. Entonces Judas que le habia vendido, viendo que Jesus era

qui erant ibi : *S.* Et hic erat cum Jesu Nazareno. *C.* Et iterum negavit cum juramento : Quia non novi hominem. Et post pusillum accesserunt qui stabant, et dixerunt Petro : *S.* Verè et tu ex illis es : nam et loquela tua manifestum te facit. *C.* Tunc cepit detestari et jurare quia non novisset hominem. Et continuo gallus cantavit. Et recordatus est Petrus verbi Jesu, quod dixerat : Priusquam gallus cantet, ter me negabis. Et egressus foras, flevit amare. Manè autem facto, consilium iniérunt omnes principes sacerdotum et seniores populi adversus Jesum, ut eum morti traderent. Et vinctum adduxerunt eum, et tradiderunt Pontio Pilato presidi. Tunc videns Judas, qui eum tradidit, quod damnatus esset, peni-

tentiã ductus, rétulit triginta argenteos principibus sacerdotum et senióribus, dicens : *S.* Peccavi, tradens sanguinem justum. *C.* At illi dixerunt : *S.* Quid ad nos? tu videris. *C.* Et projectis argenteis in templo, recessit : et abiens, láqueo se suspendit. Principes autem sacerdotum, acceptis argenteis, dixerunt : *S.* Non licet eos mittere in córbonam, quia pretium sanguinis est. *C.* Consilio autem inito, emerunt ex illis agrum figuli, in sepulchram peregrinorum. Propter hoc vocatus est ager ille, Haceldama, hoc est, ager sanguinis, usque in hodiernum diem. Tunc impletum est quod dictum est per Jeremiam prophetam, dicentem : Et acceperunt triginta argenteos, pretium appetiati, quem appetiaverunt à filiis Israel :

condenado, arrepentido volvió las treinta monedas de plata á los principes de los sacerdotes y á los ancianos, diciendo : *S.* Pequé, entregando la sangre inocente. *C.* Mas ellos le respondieron : *S.* ¿ Qué se nos da á nosotros? viéraslo tú. *C.* Y arrojando las monedas en el templo, se retiró : y fué, y se ahorcó. Los principes de los sacerdotes habiendo tomado las monedas dijeron : *S.* No es lícito ponerlas en el tesoro, porque es precio de sangre. *C.* Y habiendo deliberado sobre ello, compraron el campo de un alfarero para sepultura de los extrangeros. Por la cual es llamado aquel campo, hasta el día de hoy, Haceldama, esto es, el campo de la sangre. Entonces se cumplió lo que dijo el profeta Jeremias : Y tomaron las treinta monedas, precio en que fue apreciado el que pusieron en precio los hijos de Israel : y diéronlas por



el campo de un alfarero, como me ordenó el Señor. Y Jesus fue presentado ante el Presidente: y este le preguntó: *S. ¿Eres tú el Rey de los Judíos? C.* Y Jesus le respondió: † Tú lo dices. *C.* Y acusándole los príncipes de los sacerdotes y ancianos, no respondió cosa alguna. Pilato entonces le dijo: *S. ¿No oyes de cuantas cosas te acusan estos testigos? C.* Mas él á nada le respondió; de modo que el Presidente se maravilló en grande manera. Acostumbraba el Presidente en el dia solemne poner en libertad al preso que el pueblo le pedia. A la sazón habia uno muy famoso que se llamaba Barrabás. Se juntaron todos, y dijoles Pilato: *S. ¿A cuál quereis que os ponga en libertad, á Barrabás, ó á Jesus llamado Cristo? C.* Porque sabia que por envidia le habian puesto en sus manos. Y estando él sentado en su tribunal,

et dedérunt eos in agrum figuli, sicut constituit mihi Dóminus. Jesus autem stetit ante præsidem, et interrogávit eum præses, dicens: *S.* Tu es Rex Judæorum? *C.* Dicit illi Jesus: † Tu dicis. *C.* Et cum accusarétur à principibus sacerdotum et senióribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus: *S.* Non audis quanta advérsum te dicunt testimónia? *C.* Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præses vehementer. Per diem autem solémem consuéverat præses pópulo dimittere unum vinctum, quem voluissent. Habebat autem tunc vinctum insignem, qui dicebátur Barábbas. Congregátis ergò illis, dixit Pilátus: *S.* Quem vultis dimittam vobis, Barábbam, an Jesum, qui dicitur Christus? *C.* Sciebat

enim quòd per invidiam tradidissent eum. Sedente autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor ejus, dicens: *S.* Nihil tibi et justo illi; multa enim passa sum hodiè per visum propter eum. *C.* Príncipes autem sacerdotum et senióres persuaserunt pópulis ut péterent Barábbam, Jesum verò pérderent. Respóndens autem præses, ait illis: *S.* Quem vultis vobis de duóbus dimitti? *C.* At illi dixerunt: *S.* Barábbam. *C.* Dicit illis Pilátus: *S.* Quid igitur fáciam de Jesu, qui dicitur Christus? *C.* Dicunt omnes: *S.* Crucifigátur. *C.* Ait illis præses: *S.* Quid enim mali fecit? *C.* At illi magis clamabant, dicétes: *S.* Crucifigátur. *C.* Videns autem Pilátus quia nihil proficeret, sed magis tumultus fieret: accéptá aquá, lavit manus co-

le envió á decir su muger: *S.* No te mezcles en la causa de ese justo, porque hoy he padecido mucho por él en sueños. *C.* Mas los príncipes de los sacerdotes y los ancianos persuadieron al pueblo que pidiesen á Barrabás, y condenasen á Jesus. Y habiéndoles dicho el Presidente: *S. ¿A cuál de los dos quereis que os suelte? C.* Respondieron ellos: *S.* A Barrabás. *C.* Díceles Pilato: *S. ¿Qué haré, pues, de Jesus que se llama el Cristo? C.* Respondieron todos: *S.* Sea crucificado. *C.* El Presidente les dijo: *S.* Pues, ¿qué mal ha hecho? *C.* Y ellos levantaban mas el grito, diciendo: *S.* Sea crucificado. *C.* Viendo, pues, Pilato, que nada adelantaba, sino que crecía mas el alboroto, se hizo traer agua y se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: *S.* Yo estoy inocente de la sangre de este justo: allá os lo veais vo-



sotros. *C.* Y todo el pueblo le respondió : *S.* Su sangre caiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos. *C.* Entonces puso en libertad á Barrabás; y habiendo hecho azotar á Jesus, se les entregó para ser crucificado. Los soldados del Presidente metiendo luego á Jesus en el pretorio, hicieron formar al rededor de él toda la guardia; y desnudándole, le vistieron un manto de grana. Y tejiendo una corona de espinas, la pusieron sobre su cabeza, y una caña en su mano derecha; y doblando delante de él la rodilla, le escarnecian, diciendo : *S.* Dios te salve, Rey de los Judíos. *C.* Y escupiéndole en el rostro, tomaron la caña y le daban golpes en la cabeza. Y despues de haberle escarnecido, quitaronle el manto, y vistiéndole sus ropas, le lle-

ram pópulo, dicens : *S.* Innocens ego sum á ságuine justí hujus : vos vidéritis. *C.* Et respondens univérsus pópulus, dixit : *S.* Sanguis ejus super nos, et super filios nostros. *C.* Tunc dimisit illis Barrábbam : Jesum autem flagellátum trádidit eis ut crucifigerétur. Tunc milites præsidis suscipiéntes Jesum in prætóríum, congregáverunt ad eum univérsum cohórtem : et exuéntes eum, chlámymdem cocéineam circumdedérunt ei, et plecténtes corónam de spinis, posuérunt super caput ejus, et arúndinem in dextérá ejus. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicéntes : *S.* Ave, Rex Judæórum. *C.* Et expuéntes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput ejus. Et postquám illuserunt ei, exuérunt eum chlámy-

de, et induérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifigerent. Exeúntes autem invenérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simónem : hunc angariáverunt ut tólleret crucem ejus. Et venérunt in locum, qui dicitur Gólgotha, quod est Calváriæ locus. Et dedérunt ei vinum bíbere cum felle mistum. Et cum gustáset, nóluit bíbere. Postquám autem crucifixerunt eum, divisérunt vestiménta ejus, sortem mitténtes : ut implerétur quod dictum est per Prophétam dicéntem : Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam miserunt sortem. Et sedéntes, servábant eum. Et imposuérunt super caput ejus causam ipsius scriptam : Hic est Jesus Rex Judæórum. Tunc crucifixi sunt cum eo duo

varon á crucificar. Al salir encontraron á un hombre de Cyrene, llamado Simon, al cual obligaron á que cargase con la cruz de Jesus. Llegaron al lugar que se llama Gólgota, esto es, lugar de la Calavera. Y le dieron á beber vino mezclado con hiel, y habiéndole gustado, no quiso beberle. Y despues que le hubieron crucificado, repartieron sus vestiduras echando suertes, para que se cumpliesen las palabras del Profeta que dice : Repartiéronse mis vestiduras, y sobre mi túnica echaron suertes. Y sentados le hacian la guardia. Y pusieron sobre su cabeza esta inscripcion de la causa de su muerte : Este es Jesus, el Rey de los Judíos. Al mismo tiempo crucificaron con él dos ladrones, uno á la diestra, y otro á la siniestra. Y los que pasaban por allí



le blasfemaban, meneando sus cabezas, y diciendo: S. ¡Ah! tú, el que destruyes el templo de Dios y en tres días le reedificas, sálvate á tí mismo: si eres Hijo de Dios, baja de la cruz. C. Del mismo modo le insultaban tambien los principes de los sacerdotes con los escribas y ancianos, diciendo: S. A otros salvó, y á sí mismo no puede salvarse. Si es Rey de Israel, baje ahora de la cruz, y le creéremos. Confío en Dios: si Dios le ama, librelle ahora: puesto que ha dicho: Yo soy el Hijo de Dios. C. Los ladrones que estaban crucificados con él, le zaherian del mismo modo. Mas desde la hora sexta del día hasta la de nona, toda la tierra se cubrió de tinieblas. Y cerca de la hora de nona exclamó Jesus en alta voz, diciendo: † ¡Eli, Eli,

latrónes: unus à dextris, et unus à sinistris. Prætereúntes autem blasphemábant eum, movéntes cápita sua, et dicéntes: S. Vah! qui déstruis templum Dei, et in trídúo illud reedificas: salva temetípsum: si Filius Dei es, descénde de cruce. C. Similiter et príncipes sacerdotum illudéntes cum Scribis et senióribus, dicébant: S. Alios salvos fecit, seipsum non potest salvum fácere: si Rex Israël est, descéndat nunc de cruce, et crédimus ei: confidit in Deo: líberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia Filius Dei sum. C. Idípsum autem et latrónes, qui erucifixi erant cum eo, impropérábant ei. A sextâ autem horâ ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam, clamávit Jesus

voce magnâ, dicens: † Eli, Eli, lamma sabachtháni? C. hoc est: † Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquisti me? C. Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant: S. Elíam vocat iste. C. Et continuò currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei biberre. Cæteri verò dicébant: S. Sine, videamus an véniat Elías liberans eum. C. Jesus autem iterum clamans voce magnâ, emísit spiritum. (*Hic genu flectitur et pausatúr aliquantulum.*) Et ecce velum templi scissum est in duas partes à summo usque deorsum, et terra mota est, et petre scissæ sunt, et monuménta aperta sunt: et multa corpora sanctorum, qui dormierant, surrexerunt. Et exeúntes de

*lamma sabachtani! C.* Esto es: † Dios mio, Dios mio! ¿porqué me has desamparado? C. Algunos, pues, de los que estaban presentes, oyendo esto decían: S. A Elías llama este. C. Y corriendo al punto uno de ellos tomó una esponja y la empapó en vinagre, y poniéndola en una caña, se la alargaba para que bebiese. Mas los otros decían: S. Dejad, veamos si viene Elías á librarle. C. Mas Jesus clamando segunda vez en alta voz entregó su espíritu. (*Aquí se hincan todos de rodillas, y hacen una breve pausa.*) Y hé aquí que el velo del templo se rasgó en dos partes de alto á bajo, y la tierra tembló, y las piedras se hendieron, y los sepulcros se abrieron, y muchos cuerpos de santos que habían muerto, resucitaron. Y saliendo de sus sepul-



ros, despues de la resurreccion del Señor, vinieron á la santa ciudad y se aparecieron á muchos. Mas el Centurion y los que estaban con él guardando á Jesus, visto el terremoto y todo lo que pasaba, temieron en gran manera, y decian : S. Verdaderamente este era Hijo de Dios. C. Hallábanse allí tambien mirando de lejos muchas mugeres, que habian seguido á Jesus desde Galilea, y venian sirviéndole. Entre las cuales estaban María Magdalena, y María madre de Santiago y de José, y la madre de los hijos del Cebedeo. Inclinada ya la tarde, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que era tambien discípulo de Jesus. Este fué á Pilato, y le pidió el cuerpo de Jesus. Pilato entonces mandó que se le entregase. Y tomando José el cuerpo, le envolvió

monumentis post resurrectionem ejus, venerunt in sanctam civitatem, et apparuerunt multis. Centurio autem, et qui cum eo erant, custodiétes Jesum, viso terræmótu, et his quæ fiebant, timuerunt valdè, dicétes : S. Verè Filius Dei erat iste. C. Erant autem ibi mulieres multæ à longè, quæ secutæ erant Jesum à Galilæâ, ministrantes ei : inter quas erat Maria Magdalene, et Maria Jacobi et Joseph mater, et mater filiorum Zebedæi. Cum autem serò factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæâ, nómine Joseph, qui et ipse discipulus erat Jesu. Hic accessit ad Pilatum, et petiit corpus Jesu. Tunc Pilatus jussit reddi corpus. Et accepto corpore, Joseph involvit illud in sindone mundâ. Et

pósuit illud in monumento suo novo, quod exciderat in petrá. Et advolvit saxum magnum ad ostium monumenti, et abiit. Erat autem ibi Maria Magdalene, et altera Maria, sedétes contra sepulchrum.

en una sábana limpia, púsole en un sepulcro suyo nuevo que habia hecho abrir en una peña; y despues de haber tapado la entrada del sepulcro con una gran piedra, se retiró. María Magdalena y la otra María estaban allí sentadas enfrente del sepulcro.

*Aquí se dice, purifica mi corazon, se pide la bendicion, se lleva incienso sin ciriales, se inciensa el libro, y se canta en tono de Evangelio lo que sigue, y al fin el celebrante besa el libro y recibe incienso. Lo mismo se observará en la Pasion de los demas dias, menos en la del viernes santo.*

Múnda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaïæ Prophætæ calcúlo múndasti ignito : ita metuâ gratiâ miseratióne dignare mundare, ut Sanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiare. Per Christum Dóminum nostrum.

Purifica mi corazon y mis labios, ¡oh Dios todopoderoso! como purificaste los labios del Profeta Isaías con un carbon encendido; y dignaos purificarme de tal modo, que yo pueda anunciar dignamente vuestro Santo Evangelio. Por Jesucristo nuestro Señor.

Amen.

Amen.

Jube, Domne, benedicere.

Dadme, Señor, vuestra bendicion.

Dóminus sit in corde tuo, et in labiis tuis,

El Señor sea en tu corazon y en tus labios, pa.